Questionnaire for the physician
의사에게 드리는 질문서

Name of the patient:
환자의 이름

Date of birth:
생년월일

Nationality/ethnic group:
국적/소수민족

Date of first diagnosis:
첫 진단일

Histology (TNM classification, grading) Archive-No.
조직학(TNM 분류, 등급) 보관기록 번호

Previous malignancies, cytostatic therapy, radiation:
(with specification of the year, resp.)
악성종양, 세포증식억제요법, 방사선:
(각각 연도별로 나열)

Relapses:
재발

Treatment: Transurethral. res: ☐ Cytostatic ther. ☐ Radical cystectomy ☐
치료 경요도적절제술 세포증식억제성요법 근치적방광절제술

Radiation ☐ Laser ☐ Other treatment ☐
방사선 레이져 다른 치료

Questionnaire for the physician
의사에게 드리는 질문서

Creatinine > 1.8 mg/d: yes: ☐ no: ☐
크레아티닌 예 아니오

Bilirubin > 1.5 mg/d: yes: ☐ no: ☐
빌리루빈 예 아니오

Ongoing cytostatic therapy: yes: ☐ no: ☐
세포증식억제요법의 진행 예 아니오

Alcohol abuse: yes: ☐ no: ☐
알코올 남용 예 아니오

Medication: yes: ☐ no: ☐
약물치료 예 아니오

Name of the drugs:
약물명

.....

.....

.....

Appendectomy: yes: ☐ no: ☐ ..... (Year)
충수절제술 예 아니오 년
Tonsillectomy: yes: ☐ no: ☐ ..... (Year)
편도절제술 예 아니오 년
Diabetes: yes: ☐ no: ☐ ..... (Year)
당뇨병 예 아니오 년
Tuberculosis: yes: ☐ no: ☐ ..... (Year)
결핵 예 아니오 년

Height: ..... m
신장
Weight: ..... kg
무게

Miscellaneous:
기타

Questionnaire
질문서

1. Working history (작업 경력):

Please indicate all occupations and jobs you had ever performed for more than 6 months. Indicate your occupation (job) as exactly as possible, i. e. not „worker" but "chemical worker in the dyestuff production", "painter in shipbuilding", "road construction worker tarring streets", "textile worker in the field of printing/dying" etc. Indicate some clues for the mainly performed activities.
6개월 이상 수행한 모든 업무나 일에 대해 표시하시오. 업무는 가능한 정확하게 표시하시오(예, 염료생산의 화학 작업자, 조선 도장공, 도로에 타르를 칠하는 도로건축 작업자, 인쇄나 염색 분야의 직물 작업자 등). 주로 수행한 활동에 대한 몇 가지 단서를 표시하시오

Since (year) 부터(년)	Until (year) 까지(년)	Occupation (Job) 직업(일)

2. Were you exposed to <u>chemicals</u> ?
화학물질에 노출된 적이 있었나요?

yes: ☐ no: ☐
예 아니오

<u>If yes</u>, could you name some of them? In which way were they used?
(used since ..... until .....)
만약 있었다면 화학물질의 명칭과 사용한 방법은?
(사용했다면, 언제부터----------언제까지----------)

Were you exposed
노출되었다면

all the time: ☐ frequently: ☐ rarely: ☐
항상 빈번히 드물게

since (year) ..... until (year) .....
언제부터(년) 언제까지(년)

3. Were you exposed to <u>colorants/dyestuffs</u>?
착색제/염료에 노출된 적이 있었나요?

yes: ☐ no: ☐
예 아니오

<u>If yes,</u> could you name some of them? In which way were they used?
(used since ..... until .....)
만약 있었다면 명칭과 사용한 방법은?
(사용했다면, 언제부터(년)---------- 언제까지(년)----------)

Were you exposed
노출되었다면

all the time: ☐ frequently: ☐ rarely: ☐
항상 빈번히 드물게

since (year) ..... until (year) .....
언제부터(년) 언제까지(년)

4. Do you remember in particular exposure to <u>aromatic amines</u>?
(e.g. benzidine, fuchsine, magenta, auramin etc.)
방향족 아민에 특별히 노출된 기억이 있나요?
(벤지딘, 푹신, 마젠타, 오라민 등)

yes: ☐ no: ☐
예 아니오

(used/exposed until ..... from .....)
(사용했거나/노출되었다면, 언제부터----------언제까지----------)

5. Were you exposed to <u>tar or tar products</u>?
타르나 타르 제품에 노출된 적이 있었나요?

yes: ☐ no: ☐
예 아니오

<u>if yes</u>,
만약 있다면

all the time: ☐ frequently: ☐ rarely: ☐
항상 빈번히 드물게

since (year) ..... until (year) .....
언제부터(년)----------까지(년)----------

to **<u>pitch</u>**
송진 또는 원유나 콜타를 증류 후 생성되는 끈적한 검은색 물질

yes: ☐ no: ☐
예 아니오

<u>if yes</u>,

all the time: ☐ frequently: ☐ rarely: ☐
항상 **빈번히** **드물게**

since (year) ..... until (year) .....

to **<u>bitumen</u>**
역청 또는 천연아스팔트 또는 가연성 탄화수소 화합물

yes: ☐ no: ☐
예 아니오

<u>If yes</u>,

all the time: ☐ frequently: ☐ rarely: ☐
항상 **빈번히** **드물게**

since (year) ..... until (year) .....
언제부터(년)----------까지(년)----------

to **combustion products** (e. g., fumes, soot etc.) outside of coking plants and furnaces?
코크스 공장이나 용광로 바깥쪽의 연소 물질(예, 연기, 매연)

yes: ☐ no: ☐
예 아니오

If yes,
만약 그렇다면,

all the time: ☐ frequently: ☐ rarely: ☐
항상 빈번히 드물게

since (year) ..... until (year) .....
언제부터(년)----------까지(년)----------

6. Were you exposed in a coking plant?
당신은 코크스 공장에서 노출된 적이 있었나요?

yes: ☐ no: ☐
예 아니오

If yes,
만약 그렇다면,

all the time: ☐ frequently: ☐ rarely: ☐
항상 빈번히 드물게

since (year) ..... until (year) .....
언제부터(년)----------까지(년)----------

7. Did you work close to a furnace?
당신은 용광로에 근접하여 일한 적이 있었나요?

yes: ☐ no: ☐
예 아니오

If yes,
만약 그렇다면.

all the time: ☐ frequently: ☐ rarely: ☐
항상 빈번히 드물게

since (year) ..... until (year) .....
언제부터(년)----------까지(년)----------

8. Did you work as a miner?
광부로 일한 적이 있었나요?

yes: ☐ no: ☐
예 아니오

If yes

만약 그렇다면

brown coal ☐ salt ☐ hard coal ☐ ..... ☐
갈탄 염 무연탄 ----------

since (year) ..... until (year) .....
언제부터(년)----------까지(년)----------

thereof underground
그곳이 지하였는지
as .....

since (year) ..... until (year) .....
언제부터(년)----------까지(년)----------
as .....

since (year) ..... from (year) .....
언제부터(년)----------까지(년)----------

9. Did you work as a painter/varnisher?
페인트칠이나 니스칠 같은 일을 했었나요?

yes: ☐ no: ☐
예 아니오

If yes,
만약 그렇다면,
since (year) ..... until (year) .....
언제무터(년)----------까지(년)----------

10. Were you exposed to organic solvents at your work place?
당신은 직장에서 유기용매에 노출된 적이 있었나요?

yes: ☐ no: ☐
예 아니오

If yes,
만약 그렇다면,

all the time: ☐ frequently: ☐ rarely: ☐
항상 **빈번히** **드물게**
since (year) ..... until (year) .....
언제부터(년)----------까지(년)----------

Could you indicate for which activity you used which solvent?
어떤 작용을 위해 어떤 용매를 사용했는지 간단히 말해 주시오.

---

11. Were you exposed to <u>trichloroethylene</u> (tri, trichloroethene) at your work place?
(e.g., degreasing/greasing of metals, dry cleaning)
당신은 직장에서 트리클로로에틸렌에 노출된 적이 있었나요?
(예. 금속의 윤활유제거/윤활유, 드라이크리닝)

yes: ☐ no: ☐
예 **아니오**

<u>If yes</u>,
만약 있다면.

all the time: ☐ frequently: ☐ rarely: ☐
항상 **빈번히** **드물게**

since (year) ..... until (year) .....
언제부터(년)----------까지(년)----------

Could you indicate for which activity you used trichloroethylene?
당신은 트리클로로에틸렌을 어떤 작용을 위해서 사용했던 것인지 설명할 수 있나요?

Did symptoms of an intoxication during exposure to trichloroethylene (e.g.,drunkenness, drowsiness etc.) exist?
트리클로로에틸렌에 노출되는 동안 중독증상이 있었나요?(취함, 졸림등)

never ☐
전혀
once a day ☐
1회/일
once a week ☐
1회/주
once a month ☐
1회/월
or: .....
또는

12. Were you exposed to <u>perchloroethylene</u> (per, tetrachloroethylene) at your work place?
(e.g., degreasing/greasing of metals, dry cleaning)
당신은 직장에서 perchloroethylene(**per, tetrachloroethylene)** 에 노출된 적이 있었나요? (예. 금속의 윤활유 제거/윤활유 바르기, 드라이클리닝)

yes: ☐ no: ☐
예 **아니오**

<u>If yes</u>,
민약 그렇다면,

all the time: ☐ frequently: ☐ rarely: ☐
항상 **빈번히** **드물게**

since (year) ..... until (year) .....
언제부터(년)----------까지(년)----------

Could you indicate for which activity you used perchloroethylene?
당신은 perchloroethylene을 어떤 작용을 위해서 사용했던 것인지 설명할 수 있나요?

Did symptoms of an intoxication during exposure to perchloroethylene (e.g., drunkenness, drowsiness etc.) exist?
perchloroethylene에 노출되는 동안 중독증상이 있었나요?(취함, 졸림등)

never ☐
전혀
once a day ☐
1회/일
once a week ☐
1회/주
once a month ☐
1회/월
or: .....
또는

13. Were you exposed to <u>non-chlorinated organic solvents</u>
(e.g., benzene, styrene, glues, thinners, solvent based paints)?
염소로 처리되지 않은 유기용매에 노출된 적이 있었나요?

yes: ☐ no: ☐
예 **아니오**

<u>If yes</u>,
만약 그렇다면,

all the time: ☐ frequently: ☐ rarely: ☐
항상 **빈번히** **드물게**

since (year) ..... until (year) .....
언제부터(년)----------까지(년)----------

Could you indicate for which activity you used which non-chlorinated solvent?
당신은 염소로 처리되지 않은 용매를 어떤 작용을 위해 사용했던 것인지 설명할 수 있나요?

Did symptoms of an intoxication during exposure to non-chlorinated solvents (e.g., drunkenness, drowsiness etc.) exist?
염소로 처리되지 않은 용매에 노출되는 동안 중독증상이 있었나요?(취함, 졸림등)

never ☐
전혀
once a day ☐
1회/일
once a week ☐
1회/주
once a month ☐
1회/월
or: .....
또는

14. Did you work in the <u>rubber industry</u>?
고무 공장에서 일하셨습니까?

yes: ☐ no: ☐
예 **아니오**

<u>If yes:</u>
만약 그렇다면,
since (year) ..... until (year) .....
언제부터(년)----------까지(년)----------

<u>If yes:</u>
만약 그렇다면,
in the <u>production</u> area
생산 구역 안이었나요?
yes: ☐ no: ☐
예 **아니오**
since (year) ..... until (year) .....
언제부터(년)----------까지(년)----------

<u>mixing raw material</u>
원료를 혼합하는 일이었나요?
yes: ☐ no: ☐
예 **아니오**
since (year) ..... until (year) .....
언제부터(년)----------까지(년)----------

in the area where <u>rubber</u> was <u>heated</u>
고무가 가열되는 구역 안이었나요?
yes: ☐ no: ☐
예 아니오
since (year) ..... until (year) .....
언제부터(년)----------까지(년)----------

in the area where <u>rubber</u> was <u>treated mechanically</u>
고무가 기계적으로 처리되는 구역 안이었나요?
yes: ☐ no: ☐

예 아니오
since (year) ..... until (year) .....
언제부터(년)----------까지(년)----------

in the area where rubber was cured
고무를 경화시키는 구역 안이었나요?
yes: ☐ no: ☐
예 아니오
since (year) ..... until (year) .....
언제부터(년)----------까지(년)----------
in the area where rubber products were stored
고무제품을 저장하는 구역 안이었나요?
yes: ☐ no: ☐
예 아니오
since (year) ..... until (year) .....
언제부터(년)----------까지(년)----------

Additional remarks concerning your activities in the rubber industry
고무공장에서 그 밖의 활동이 있으면 기록해 주시오.

---

15. Were you occupationally exposed to asbestos?
당신은 직업적으로 석면에 노출된 적이 있었나요?

yes: ☐ no: ☐
예 아니오

if yes:
만약 그렇다면,
all the time: ☐ frequently: ☐ rarely: ☐
항상 빈번히 드물게
since (year) ..... until (year) .....
언제부터(년)----------까지(년)----------

16. Did you handle <u>explosives</u> or were you exposed to explosives at your work place? (e.g. dynamite, manufacturing of ammunitions, preparing of blasting rocks or old buildings, etc.)
당신은 작업장에서 폭약을 다루었거나 폭약에 노출된 적이 있었나요?
(예.다이너마이트, 탄약의 제조, 암반 또는 오래된 건물의 발파 준비)

yes: ☐ no: ☐
예 아니오

<u>If yes:</u>
만약 그렇다면,
Since (year): ..... Until (year): .....
언제부터(년)----------까지(년)----------
Can you name those materials?
그 물질의 명칭을 쓰시오.

Did you feel or suffer a headache during such an exposure?
노출 기간동안 두통을 경험했거나 느꼈나요?

yes: ☐ no: ☐
예 **아니오**

<u>If yes:</u> How often? _____
만약 그렇다면, 얼마나 자주?

Were you exposed to <u>dinitrotoluene</u> <u>(DNT)</u> at your work place?
당신은 작업장에서 DNT에 노출된 적이 있었나요?
yes: ☐ no: ☐ do not know: ☐
예 **아니오** **모른다.**

<u>If yes:</u>
만약 그렇다면,
all the time: ☐ frequently: ☐ rarely: ☐
항상 빈번히 드물게
Since (year) ..... until (year).....
언제부터(년)----------까지(년)----------

Were you exposed to <u>trinitrotoluene</u> <u>(TNT)</u> at your work place?
당신은 작업장에서 TNT에 노출된 적이 있었나요?
yes: ☐ no: ☐ do not know: ☐
예 **아니오** **모른다.**

<u>If yes:</u>
만약 그렇다면,

all the time: ☐ frequently: ☐ rarely: ☐
항상 빈번히 드물게

Since (year) ..... until (year).....
언제부터(년)----------까지(년)----------

17. Did you work in the <u>leather industry</u>?
가죽산업계에서 일했던 적이 있나요?

yes: ☐ no: ☐
예 아니오

<u>If yes:</u>
만약 그렇다면,

Since (year): ..... Until (year): .....
언제부터(년)----------까지(년)----------

In the <u>leather cleaning, washing area</u>?
가죽을 청소하거나 세척하는 구역 안에서?

yes: ☐ no: ☐
예 아니오

What kind of chemicals were used. Could you name them?
어떤 종류의 화학물질을 사용했으며, 그 명칭은?

_____

In the <u>leather dying</u> area?
가죽을 건조하는 구역 안인가요?

yes: ☐ no: ☐
예 아니오

In an area with <u>leather abrasion/dust</u>?
가죽의 마찰이나 먼지가 있는 구역 안인가요?

yes: ☐ no: ☐
예 아니오

18. Were you exposed to <u>agri chemicals</u> during your work?
작업 중에 농업 화학 물질에 노출된 적이 있었나요?

yes: ☐ no: ☐
예 아니오

<u>If yes:</u>
만약 그렇다면,

Since (year): ..... Until (year): .....
언제부터(년)----------까지(년)----------

Indicate name of such agri chemicals .....
그 농업 화학물질의 명칭을 쓰시오.
.....

.....

19. Did you work in a <u>petroleum products factory</u>?
석유 제품 공장에서 근무한 적이 있었나요?

yes: ☐ no: ☐
예 아니오

<u>If yes:</u>
만약 그렇다면,
Since (year): ..... Until (year): .....
언제부터(년)----------까지(년)----------

What type of petroleum products were made? Could you name them?
어떤 유형의 석유 제품을 만들었나요? 그것들의 이름을 쓰시오.
.....

.....

20. Do you take <u>pain killers</u> ? Did you take pain killers in the past?
당신은 진통제를 사용하셨나요? 당신은 과거에 진통제를 사용한 적이 있었나요?

yes: ☐ no: ☐
예 아니오

<u>If yes</u>, which ones
만약 있다면, 어떤 종류를

How often
얼마나 종종

less than 10 pills/year ☐ since (year) ..... until (year) .....
10알 이하/년 언제부터(년)--------까지(년)----------
up to 50 pills/year ☐ since (year) ..... until (year) .....
50알 이하/년 언제부터(년)--------까지(년)----------
up to 100 pills/year ☐ since (year) ..... until (year) .....
100알 이하/년 언제부터(년)---------까지(년)---------
up to 350 pills/year ☐ since (year) ..... until (year) .....
350알 이하/년 언제부터(년)-------까지(년)----------
over 350 pills/year ☐ since (year) ..... until (year) .....
350알 이하/년 언제부터(년)-------까지(년)----------

21. <u>Smoking habits</u>
흡연 습관

Are you a smoker?
담배를 피우시나요?

yes: ☐ no: ☐
예 아니오

Were you ever a smoker?
담배를 피운적이 있었나요?
yes: ☐ no: ☐
예 아니오

<u>If yes</u>, what did you smoke and how many?
만약 있었다면, 무슨 담배를 태웠으며, 얼마동안 피웠는지?

cigarettes per day ☐ since (year) ..... until (year) .....
월련/일 언제부터(년)-------까지(년)----------
cigars per day ☐ since (year) ..... until (year) .....
여송연/일 언제부터(년)-------까지(년)----------
pipes per day ☐ since (year) ..... until (year) .....
담뱃대로/일 언제부터(년)-------까지(년)----------
chewing tobacco ☐ since (year) ..... until (year) .....
씹는 담배/일 언제부터(년)--------까지(년)----------

Additional remarks concerning your tobacco consumption
당신의 담배 소비에 관해 추가해야 할 사항이 있으면 쓰시오.

---

22. Did you have <u>infections of the urinary tract</u> more than 10 years ago which had been treated with drugs?
당신은 10년 이상 전에 약으로 치료하였던 요로계통의 감염이 있었습니까?

none ☐
없음.
at most 1 per year ☐
1년에 기껏해야 1회
several per year ☐
1년에 수회

23. Were you <u>obliged for preventive medical check-up</u> in the field of occupational medicine required by the state?
당신은 주가 요구하는 직업 의학 분야에서 예방적인 의료 검진을 고맙게 생각했었나요?

yes: ☐ no: ☐
예 아니오

<u>If yes,</u> please describe
있었다면, 기록하시오.

---

24. Do you know <u>diseases of the urinary bladder in your own family</u>?
당신의 가족 중에서 요로계통 질병의 병력이 있나요?

yes: ☐ no: ☐
예 아니오

If yes, which ones?
만약 있다면, 어느 질병입니까?

Indicate the grade of relationship (e.g., grandparents, parents, siblings, children)
가족관계의 촌수를 쓰시오.

---

25. Indicate your <u>hobbies</u> (gardening, doing handicrafts, painting, fishing etc.)
당신의 취미를 쓰시오(정원가꾸기, 수공예, 그림그리기, 낚시 등)?

---

26. Please indicate your place of birth and all <u>locations you had your residence</u> for more than 10 years
당신이 태어난 곳과 당신이 10년 이상 거주한 곳을 모두 쓰시오.

Place of birth .....…… …... district .....……...
출생지
since (year)..... until (year) ..... village .....……..... district .....……..
언제부터(년)-------까지(년)---------- 지역명(시,동)----------
since (year) ..…. until (year) ..... village .....……..... district .....……...
언제부터(년)-------까지(년)---------- 지역명(시,동)----------
since (year)..... until (year) ..... village ...……..... district .....……...
언제부터(년)-------까지(년)---------- 지역명(시,동)----------
since (year)..... until (year) .....village ...……..... district.....……...
언제부터(년)-------까지(년)---------- 지역명(시,동)----------

<u>Consent form:</u>
동의서

I agree to the scientific analysis of my data including my medical records as well as my blood sample by .....……...and the Institute for Occupational Physiology at the University of Dortmund, Germany.
나는 나의 혈액뿐만 아니라 의료기록을 포함한 나의 자료에 대하여 ----------
----------와 독일 도르트문트 대학의 직업 생리학 연구소가 실시한 과학적인 분석에 동의합니다.

Date: Signature:
일자 서명

---------- ----------